

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
города Москвы «Школа № 118»

Исследовательская работа
Тема: «Американский и Британский английский»

Авторы работы: Булдакова Кира
Петрова Полина
Рыдлевич Анастасия
8 класс

Руководители работы: Зайцева Оксана Олеговна,
Рябкова Наталья Владимировна,
учителя английского языка

Москва
2017

Содержание

| | |
|---|----|
| Введение..... | 3 |
| Глава 1. История формирования американского варианта английского языка..... | 5 |
| Глава 2. Причины возникновения различий между двумя вариантами английского языка..... | 6 |
| Глава 3. Основные различия между Американским и Британским вариантами..... | 6 |
| 3.1 Фонетические различия..... | 6 |
| 3.2 Лексические различия..... | 7 |
| 3.3 Различия в орфографии..... | 7 |
| 3.4 Грамматические различия..... | 8 |
| Заключение..... | 9 |
| Список литературы..... | 10 |

Введение

Английский язык – международный язык, один из самых распространенных языков в мире. Английский язык имеет множество диалектов. Американский и Британский варианты английского языка наиболее используемые в мире. В российских школах изучают британский английский, а в повседневной жизни мы зачастую сталкиваемся с американским диалектом.

Проблема: При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с тем, что одни и те же слова в разных источниках произносятся и пишутся по-разному, что существуют различные названия для одних и тех же предметов. Это приводит к непониманию и ошибками и, как следствие, неуверенности в своих силах, знаниях и боязни говорить и писать на английском языке.

Актуальность: Знание различий между британским английским и американским английским языками необходимо для того, чтобы избежать трудностей при общении и изучении английского языка.

Цель исследования: Определить основные различия в американском и британском диалектах, выявить причины появления этих различий.

Гипотеза: Мы предполагаем, что различия появились под влиянием исторических, культурных и социальных факторов.

Задачи:

- * изучить информацию о различиях в американском и британском языках;
- * рассмотреть причины возникновения этих различий;
- * ознакомить обучающихся нашей школы с результатами работы;
- * привлечь внимание к изучению иностранных языков;
- * развивать интерес школьников к исследовательской деятельности.

Предмет исследования – различия британского и американского вариантов английского языка.

Объект исследования – английский язык.

Методы исследования:

- метод накопления, отбора и сравнения фактов;
- метод аналогии и установления связей между фактами;
- метод анализа полученных фактов;
- метод систематизации знаний.
-

Этапы работы:

- * изучить историю появления американского диалекта;
- * выявить причины возникновения основных различий между американским и британским вариантами языка;
- * определить и классифицировать различия;
- * записать обучающий видеоролик.

Практическая применимость:

Практическая значимость нашей работы состоит в том, что она может быть использована школьниками для повышения образовательного уровня, и учителем английского языка для объяснения данной проблемы. Знание основных отличий американского английского от британского, понимание причин их возникновения поможет корректно пользоваться вариантами английского языка, избегая ошибок. А наш видеоролик покажет к чему могут привести незнание данных особенностей, с практическим применением на уроках английского языка.

Глава 1

История формирования американского английского.

Британский английский — понятие, включающее в себя широкий спектр акцентов и диалектов английского языка, используемых в Соединенном королевстве и отличающихся от других региональных вариантов произношения.

Американский английский — языковой вариант английского языка, сложившийся на территории США.

Мы обратились за информацией к историческим и географическим справочникам. В них мы нашли информацию о том, что впервые в Америку английский язык попал благодаря английским колонистам в начале 17 века. Первое поселение англичан в Северной Америке было основано в 1607 г. — это был город Джеймстаун на территории нынешнего штата Виргиния.

К моменту начала крупномасштабной британской переселенческой колонизации здесь уже проживало значительное количество индейских народов — носителей огромного количества автохтонных языков. Помимо этого, местами уже успели сформироваться значительные группы романоязычных народов и сообщностей с родным испанским и в меньшей степени французским языком.

Носителям самых разных языков, представителям самых разных стран и религий был необходим общий язык. Им стал английский. Это был язык крестьян и буржуазии — ведь аристократы не спешили покидать Британские острова.

Глава 2

Причины возникновения различий между двумя вариантами английского языка.

Изучив историю формирования американского английского мы выделили общие причины появления различий:

1. Иммиграция

Иммиграция способствовала тому, что в английский язык начали приходить новые слова и выражения из других языков.

2. Смесь акцентов

Смешение различных акцентов в значительной степени повлияло на американское произношение.

3. Словарь Ноя Вэбстера

Ной Вэбстер для полной независимости США от Великобритании стремился внести как можно больше изменений в американский вариант английского языка.

Глава 3

Основные различия между Американским и Британским вариантами.

Мы классифицировали различия по разделам языка:

1. Фонетические различия
2. Лексические различия
3. Различия в орфографии
4. Грамматические различия

3.1 Фонетические различия

Звук [r] :

- в британском английском четко слышен только после гласных
- американцы произносят во многих словах

Ударение в словах

- некоторые слова британцы и американцы произносят с ударением на разные слоги

Интонационная разница

- в британской речи множество интонационных моделей
- в американской речи две интонации – ровная и нисходящая

В системе согласных:

| Британский вариант | Примеры | Американский вариант |
|--------------------|------------------------|----------------------|
| [t] | little, battle, letter | [d] |
| [t] | wanted, twenty | [-] |
| [-] | car, card, mother | [r] |

В системе гласных:

| Британский вариант | Примеры | Американский вариант |
|--------------------|---------|----------------------|
|--------------------|---------|----------------------|

| | | |
|--------|--------------------|-------|
| [a:] | dance, fast, plant | [æ] |
| [o] | body, shop,hot | [ʌ] |
| [ju] | new, duty, suit | [u] |

Причины фонетических различий

1. Первые поселенцы в Северной Америке 16-17 веков озвончали согласные звуки и имели раскатистое произношение звука [r] после гласных.
2. Акцент различных народов, иммигрировавших в Америку.

3.2 Лексические различия

Между американским и британским вариантами различают:

- одни и те же слова с разным значением
- различные слова с одним значением

| Британский вариант | Перевод | Американский вариант |
|--------------------|---------------|----------------------|
| trousers | брюки | pants |
| fries | картошка фри | chips |
| flat | квартира | apartment |
| subway | переход/метро | subway |

Причины лексических различий

1. Поликультурность
2. Заимствования.
3. Характерное словообразование.
 - сложение
 - конверсия
4. Новая терминология
5. Слэнг
6. Феминистическое движение

3.3 Различия в орфографии

Замена суффиксов

| Британский вариант | Примеры | Американский вариант |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| our | colour/color | or |
| er | theatre/theater | re |
| ce | defence/defense | se |
| ll | travelled/traveled | l |
| ise | organise/organize | ize |

| | | |
|-----------|--------------------------|----------|
| ue | dialogue/dialog | - |
| mm | programme/program | m |

Причины орфографических различий

1. Оригинальное французское написание слов.
2. Упрощение по принципу «как слышится, так и пишется».
3. Словарь Ноя Вебстера (1828 г.).

3.4 Грамматические различия

Правила грамматики американского английского более просты в отношении употребления времен: использование времен группы Simple предпочтительнее других групп, а многие неправильные глаголы британского английского в американском варианте стали правильными.

| Британский вариант | Американский вариант |
|--|--|
| I haven't told him about my new job yet. | I didn't tell him about my new job yet. |
| The verbs burn, dream, lean, learn, smell, spill, spell, spoil are irregular. | The verbs burn, dream, lean, learn, smell, spill, spell, spoil are regular. |

Не так строго как британцы американцы относятся и к артиклям. Например, при указании места, там, где нет явной его определенности, определенный артикль не употребляется.

| Британский вариант | Американский вариант |
|--|---|
| He's in the hospital with a broken leg. | He's in ___ hospital with a broken leg. |

Имеются отличия в использовании предлогов в идентичных фразах и выражениях.

| Британский вариант | Американский вариант |
|--|--|
| What did you do at the weekend? | What did you do on the weekend? (|

Американцы избегают употреблять местоимения he/she, his/her, him/her, предпочитая не указывать пол человека и использовать для этого местоимения 3-го лица множественного числа they/their/them.

| Британский вариант | Американский вариант |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Everyone washed his/her hands. | Everyone washed their hands. |

Причины грамматических различий

1. Главной причиной возникновения отличий в грамматике американского и британского вариантов английского языка являлось стремление к упрощению языка, так как многочисленным представителям неанглоговорящих народов приходилось учить его «на ходу».
2. К использованию местоимений множественного числа вместо местоимений единственного числа привело феминистическое движение.

Заключение

Наша гипотеза частично подтвердилась.

На формирование и развитие американского английского действительно повлияли в основном исторические и социо-культурные факторы.

Но также в ходе исследования мы обнаружили, что имело место и искусственное воздействие на язык. При создании «Американского словаря английского языка» его автор намеренно и сознательно изменял языковые единицы по определенным принципам.

Продукт исследования:

Итак, цель исследования достигнута.

Мы ознакомили своих одноклассников с нашим исследованием, определили основные различия британского и американского английского, классифицировали их по разделам языка, выявили значимые причины произошедших изменений.

А наш видеоролик показал обучающимся нашей школы, что важно знать отличия двух диалектов, чтобы не оказаться в неловкой ситуации.

Список литературы

1. Голденков М. А. Осторожно! Hot dog! Современный активный English. - М., ЧеРо, 2000. с.6, с.9, с.101.
2. Бурая Е.А. Фонетика современного английского языка. - М.: Издательский центр «Академия», 2006. - 272 с.
3. Зинн Г. Народная история США. – М.: Весь мир, 2006.
4. Комова Т. А., Гарагуля С. И. Имя личное в истории и культуре Великобритании и США. – М: Книжный мир «Либроком», 2012. –с.160.
5. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. – М.: Весь мир, 2001.
6. Евдокимов М. С., Шлеев Г. М. Краткий справочник американо-британских соответствий. – М., 2000.
7. Матюшенков В. С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии. – М., 2002. с.5–6.
8. Коптелова Е. Speak English! // Иностранец, 2000 - N25
9. Швейцер А. Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус. // Вопросы языкознания, 1995, № 6.
10. Стригункова М. Д. Различия в лексике британского и американского вариантов английского языка: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/640136/> (23.12.2016).
11. Различия в фонетике британского и американского вариантов английского языка: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://englishon-line.ru/raslichiya-brit-american3.html> (26.12.2016).
12. Основные лексические и грамматические различия между британским и американским вариантом английского языка: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/Articlesosnovn.htm> (26.12.2016).
13. Американский английский: особенности возникновения и употребления: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.native-english.ru/articles/american-english> (25.12.2016).